{ } { }

Bakara Suresi | 118 | GİT

◀ **Bakara / 118** ▶



وَقَالَ الَّذ۪ينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللّٰهُ اَوْ تَأْت۪ينَٓا اٰيَةٌۜ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذ۪ينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْۜ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْۜ قَدْ بَيَّنَّا الْاٰيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

Türkçe Transcript

Ve**k**âle-lleżîne lâ ya'lemûne levlâ yukellimuna(A)llâhu ev te/tînâ âye*(tun)*(k) keżâlike **k**âle-lleżîne min **k**ablihim miśle **k**avlihim teşâbehet **k**ulûbuhum(k) **k**ad beyyenne-l-âyâti li**k**avmin yû**k**inûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Bilgisi olmayanlar, Allah bizimle konuşsa, yahut bize bir delil, bir mucize gelse dediler. Önce gelenler de tıpkı onlar gibi söylemişlerdi. Kalpleri, ne kadar da birbirine benzedi onların. Gerçeği iyice bilmek isteyenlere ayetlerimizi apaçık gösterdik.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Bilgisizler *(cahil ve gafil kimseler)***: "Allah bizimle konuşuverse ya!.." veya "bize de bir ayet** *(mucize)* **gelse ya!.." demektedirler. Onlardan öncekiler de onların bu söylediklerinin benzerini söylemişlerdi. Bunların kalpleri** *(nasıl da sapkınlıkta)* **birbirine benzedi.** *(Oysa)* **Biz, kesin bilgiyle inanan bir topluluğa ayetleri apaçık gösterdik.** *(Tabiattaki ve kâinattaki her şey zaten Cenab-ı Hakkın yaratılış mucizesi ve harika sanat eserleridir.)*

Abdullah Parlıyan Meali

Allah, Peygamber ve vahiy bilgisinden yoksun olanlar: "Allah bizimle konuşsaydı veya bize bir delil gelseydi" derler. Onlardan önce yaşamış olanlar da, tıpkı onlar gibi söylemişlerdi. Kalpleri hep birbirine benziyor. Şüpheden kurtulup gerçekleri anlamak isteyenlere ayet ve işaretlerimizi yeterince açık ve anlaşılır kıldık.

Ahmet Tekin Meali
İlimden nasipleri olmayanlar: “Allah bizimle konuşmalı, ya da bize bir âyet, bir mûcize, maddî bir işaret gelmeli" dediler. Bunlardan öncekiler de tıpkı böyle, bunların dedikleri gibi demişlerdi. Kalpleri, akılları birbirine benzedi. İlme, delile ve gerekçeye itibar eden, inanmak isteyen bilgi toplumları için, Muhammed'in hak peygamber olduğu ile ilgili âyetleri, mûcizeleri açık seçik açıkladık.

bk. Kur’ân-ı Kerim, 6/124; 51/52-53; 74/52.

Ahmet Varol Meali
Bilgi sahibi olmayanlar "Allah bizimle konuşmalı ya da bize bir ayet (mucize) gelmeli değil miydi?" dediler. Onlardan öncekiler de onların bu sözlerine benzer şeyler söylemişlerdi. Kalpleri birbirine benziyor. Biz iyi anlayan bir topluluk için ayetlerimizi açık bir şekilde gösterdik.

118.İbnu Cerir`in ve İbnu Ebi Hatim`in Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiklerine göre, Raf i` bin Huzeyme, Resulullah (a.s.)`a: "Eğer ileri sürdüğün gibi peygambersen Allah`a söyle bizimle konuşsun, biz de O`nun sesini duyalım" dedi. Bunun üzerine Yüce Allah bu âyeti kerimeyi indirdi.

Ali Bulaç Meali
Bilgisizler, dediler ki: 'Allah bizimle konuşmalı veya bize de bir ayet gelmeli değil miydi?' Onlardan öncekiler de onların bu söylediklerinin benzerini söylemişlerdi. Kalbleri birbirine benzedi. Biz, kesin bilgiyle inanan bir topluluğa ayetleri apaçık gösterdik.

Ali Fikri Yavuz Meali
Müşriklerin ve kitap ehlinin cahilleri: “- Allah, bize senin hak peygamber olduğunu söyleyeydi, yahud sen bize bir alâmet getireydin ya” dediler. Bunlardan önce Yahûdî ve Hristiyanlar da tıpkı bunlar gibi (peygamberlerine: “-Bize Allah'ı aşikâr göster ve gökten sofra indir.”) söylemişlerdi. Küfür ve inadda kalbleri birbirine benzemiştir. Biz hakikatı anlayanlara mûcizeleri apaçık gösterdik.

Bahaeddin Sağlam Meali
O bilgisizler dediler ki: “Neden Allah, bizimle konuşmaz veya bize bir mucize gelmez. Onlardan öncekiler de onların dedikleri gibi dediler. Kalpleri birbirine benziyor. Hâlbuki Biz, araştırıp inanmak isteyen bir toplum için ayetlerimizi net bir şekilde açıklamışız.

Bayraktar Bayraklı Meali
Bilmeyenler dediler ki: “Allah bizimle niçin konuşmuyor, yahut bize niçin bir âyet gelmiyor?” Onlardan öncekiler de tıpkı onların

dediklerini demişlerdi. Kalpleri birbirine benzedi. Gerçekleri iyice bilmek isteyenlere âyetleri apaçık gösterdik.

Besim Atalay Meali (1965)
Bilmiyenler derler ki: «Allah bizimle konuşsa ya, ya da belge getirsen ya?», bundan önce de böyle söylemişlerdi, yürekleri ne kadar birbirine benziyor, yakından bilen kimseler için belgeleri açıklattık

Cemal Külünkoğlu Meali
(Ehl-i Kitap'tan ve müşriklerden bir takım) bilgisizler: "Allah (senin elçiliğin konusunda) bizimle konuşmalı ya da bize bir mucize gelmeli değil miydi?" dediler. Onlardan öncekiler de onların söyledikleri gibi söylemişlerdi. Kalpleri nasıl da hep birbirine benziyor. Gerçekte biz, bütün delilleri, yürekten inanıp tasdik etmeye niyetli olanlar için açık ve anlaşılır kıldık.

Cemil Said (1924)
Bir şey bilmeyenler dirler ki "Eğer Allâh bize söz söylemez ise yâhud sen bize ânın mevcûdiyetinden bir işâret göstermez isen inanmayacağız" Ecdâdları da öyle dirler idi lisânları ve kalbleri biri birine benzeyor. Îmân idenler içün biz kâfî derecede 'alâmet gösterdik.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Bilmeyenler: "Allah bizimle konuşmalı veya bize bir ayet gelmeli değil miydi?" dediler. Onlardan öncekiler de onların söylediklerinin tıpkısını söylemişlerdi. Kalbleri birbirine benzedi. Kesinlikle inanan kimseler için ayetleri açıklamışızdır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Bilmeyenler, "Allah bizimle konuşsa, ya da bize bir mucize gelse ya!" derler. Bunlardan öncekiler de tıpkı böyle, bunların dedikleri gibi demişti. Onların kalpleri (anlayışları) birbirine benziyor. Biz âyetleri, kesin olarak inanacak bir toplum için açıkladık.

Diyanet Vakfı Meali
Bilmeyenler dediler ki: Allah bizimle konuşmalı ya da bize bir âyet (mucize) gelmeli değil miydi? Onlardan öncekiler de işte tıpkı onların dediklerini demişlerdi. Kalpleri (akılları) nasıl da birbirine benzedi? Gerçekleri iyice bilmek isteyenlere âyetleri apaçık gösterdik.

Edip Yüksel Meali
Cahiller, "ALLAH bizimle konuşmalı veya bize bir ayet (mucize) gelmeli değil miydi," dediler. Daha öncekiler de onlar gibi konuşmuşlardı. Kafaları birbirine benziyor. Biz mucizeleri, inanacak olanlara sergileriz.

Mucizeler inananların inancını güçlendirir ama inkarcıları inandırmaz. Tanrı'nın sınav sistemi böyle gerektiriyor. Bak 74:31.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Bilgiden nasibi olmayanlar da "Allah bizimle konuşsa ya, yahut bize de bir mucize gelse ya!" dediler. Bunlardan öncekiler de tıpkı böyle, bunların dedikleri gibi demişlerdi. Onların kalbleri birbirlerine benzedi. Gerçekten de yakîne ermek (hakikati bilmek) isteyen bir kavim için biz mucizeleri çok açık seçik gösterdik.

Elmalılı Meali (Orijinal)
İlmi olmıyanlar da, Allah bizimle konuşsa ya, yahud bize bir mu'cize gelse ya, dediler, bunlardan evvelkiler de tıpkı böyle, bunların dedikleri gibi demişti, kalbleri birbirine benzedi; cidden yakîn edinecek bir ümmet için biz mucizeleri açık bir suretde gösterdik

Erhan Aktaş Meali
Bilmeyen kimseler: “Allah'ın bizimle konuşması veya bize bir âyet[1] göndermesi gerekmez mi?” dediler. Onlardan öncekiler de onların sözlerine benzer sözler söylemişlerdi. Kalpleri birbirlerine benziyor. Bilmek isteyen kimseler için ayetleri iyice açıkladık.

1- Mucize, kanıt.

Hasan Basri Çantay Meali
(Hakıykati) bilmeyenler (veya bilib de bilmezlenenler): «Ne olur, Allah bizimle (senin hak peygamber olduğuna dâir yüz yüze bir) söylese, konuşsa, yahud (bu babda) bize bir âyet (mucize) gelse» dedi (ler). Onlardan evvelkiler de tıpkı onların söyledikleri gibi söylemiş (ler) di. Kalbleri birbirine ne kadar da benzemiş!. Biz hakıykatleri iyice bilmek isteyenlere âyetlerimizi apaçık göstermişizdir.

Hayrat Neşriyat Meali
Bilmeyenler ise: “Allah bizimle (de) konuşmalı veya bize bir mu'cize gelmeli değil miydi?” dediler.(2) Kendilerinden öncekiler de böyle onların sözlerinin benzerini söylemişlerdi. Kalbleri (ne kadar da) birbirine benzedi! Doğrusu (biz) kat'î olarak îmân edecek bir kavim için âyetleri iyice açıkladık.

(2)“Şu kâinâtın sâhib ve mutasarrıfı (idârecisi) elbette bilerek yapıyor ve hikmetle tasarruf ediyor ve her tarafı görerek tedvîr (idâre) ediyor ve herşeyi bilerek, görerek terbiye ediyor ve herşeyde görünen hikmetleri, gāyeleri, fâideleri irâde ederek tedvîr ediyor. Mâdem yapan bilir, elbette bilen konuşur. Mâdem konuşacak, elbette zîşuûr ve zîfikir (şuûr ve fikir sâhibi) ve konuşmasını bilenlerle konuşacak. Mâdem zîfikirle konuşacak, elbette zîşuûrun içinde en cem'iyetli (kābiliyetli) ve şuûru küllî (geniş) olan insan nev'i ile konuşacaktır. Mâdem insan nev'i ile konuşacak, elbette insanlar içinde kābil-i hitab (muhâtab kabûl edilebilecek) ve mükemmel insan olanlarla konuşacak. Mâdem en mükemmel ve ist'idâdı (kābiliyeti) en yüksek ve ahlâkı ulvî (yüce) ve nev'-i beşere muktedâ(insanlığa rehber) olacak olanlar ile konuşacaktır; elbette dost ve düşmanın ittifâkıyla, en yüksek isti'dadda ve en âlî (yüce) ahlâkta ve nev'-i beşerin humsu (insanlığın beşte biri) ona iktidâ etmiş (tâbi' olmuş) ve nısf-ı arz(dünyanın yarısı) onun

hükm-i ma'nevîsi (ma'nevî hâkimiyeti) altına girmiş ve istikbâl onun getirdiği nûrun ziyâsıyla bin üç yüz sene ışıklanmış ve beşerin nûrânî kısmı ve ehl-i îmânı, mütemâdiyen (devamlı olarak)günde beş def'a onunla tecdîd-i bîat edip (bağlılıklarını yenileyip), ona duâ-yı rahmet ve saâdet edip, ona medih ve muhabbet etmiş olan Muhammed Aleyhissalâtü Vesselâm ile konuşacak ve konuşmuş ve resûl yapacak ve yapmış ve sâir nev'-i beşere rehber yapacak ve yapmıştır." (Zülfikār, 19. Mektûb, 2-3)

İlyas Yorulmaz Meali
(Allah'ı) Bilmeyenler "Allah bizimle konuşsaydı veya bize bir mucize gelseydi ya" derler. Onlardan öncekilerde, onların söylediklerinin benzerini söylediler. Zaten onların kalpleri birbirine benziyor. İkna olmuş bir topluluk için, ayetleri böyle açıklarız.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ne dediğini bilmeyenler derler: « Ne olurdu, Allah bizimle konuşsaydı, ya da bize bir belge gönderseydi» . Onlardan öncekiler de bu ağzı kullanmışlardı. Onların anlayışları birbirine benziyor. Doğrusu biz belgelerimizi kanasıya inananlar takımına açıktan açığa göstermişizdir.

İsmail Hakkı İzmirli
Bir takım bilmeyenler de « Allah bizim ile konuşmalıydı yahut bize bir mûcize [6] gelmeliydi, dediler. İşte kendilerinden evvelki bilmeyenler de bunların sözlerinin tıpkısını demişlerdi, kalpleri birbirine benzedi, biz yakını olan bir kavim için [7] mûcizeleri beyan etmişizdir.

[6] Veya gerçek olduğuna dair bir hüccet.
[7] Hakayıkı yakînen bilenler, yahut yakın talep edenler için.

Kadri Çelik Meali
Bilmeyenler, "Allah bizimle konuşmalı veya bize bir ayet gelmeli değil miydi?" dediler. Öncekiler de onların söylediklerinin benzerini söylemişlerdi. Kalpleri birbirine benzedi. Kesinlikle yakin eden topluluk için ayetleri açıklamışızdır.

Mahmut Kısa Meali
İlâhî hikmeti ve imtihân gerçeğini kavrayamamış bazı **bilgisiz kimseler:**
"Allah madem ki inanmamızı istiyor, öyleyse bizzat kendisi **bizimle konuşsaydı veya bize,** hiçbir şekilde itiraz edemeyeceğimiz **bir mûcize gönderseydi ya!" dediler.**
Kendilerinden önceki çağlarda yaşamış kâfir**ler de tıpkı bunların dediklerine benzer sözler söylemişlerdi;** inkâr ve inatçılıkta **kalpleri**ne kadar da **birbirine benzemiş!**
Aslında biz, yersiz önyargılarından ve bencillik, haset, kibir prangalarından kendisini kurtararak **içtenlikle inanmak**

isteyenler için, onlara fazlasıyla yetecek**mûcizeleri açıkça ortaya koymuşuzdur.**
Evet, gören gözler için tüm evren, Yüce Yaratıcının ilim, kudret ve merhametini haykıran sayısız mûcizelerle doludur. Bunların da ötesinde:

Mahmut Özdemir Meali
Bilmeyenler: -“Allah ya bizimle konuşsa veya bize âyet gelse!” dediler. İşte böyle, onlardan öncekiler de onların sözünün benzerini söyledi. Kalbleri birbirine benzedi. Gerçekten, ikna olacak / kesin inanacak bir kavim için Âyetler’i beyan ettik.

Mehmet Çakır Meali
Bazı cahiller: " *Allah bizimle konuşsa, ya da bize bir mucize gelse ya!* " diyorlar. Daha öncekiler de onlar gibi konuşuyorlardı. Sanki, akıllarından geçenleri okumuşlar. Bu sefer ise biz, anlama seviyesi daha yüksek bir topluma hitap ediyoruz.

Mehmet Çoban Meali
Bilmeyenler, "Allah bizimle konuşsa, ya da bize bir ayet gönderse ya!" derler. Bunlardan öncekiler de tıpkı böyle demişlerdi. Bunların kalpleri birbirine benziyor. Biz ayetleri inanacak bir toplum için açıkladık. Bunların inanmaya niyeti yok. Öylesine tartışıp duruyorlar.

Mehmet Okuyan Meali
(Gerçekleri) bilmeyenler şöyle demişlerdi: “Allah bizimle konuşmalı veya bize bir delil gelmeli değil miydi?” Öncekiler de tıpkı onların dediklerini demişlerdi. Kalpleri (akılları nasıl da) birbirine benzedi! Kesin bir şekilde inananlara ayetleri elbette apaçık ortaya koyduk. [*]

> *Yüce Allah burada sözünü ettiği kişileri “hiçbir ilahi bilgiye sahip olmayanlar” şeklinde tanıtmakta ve onların da daha önce yaşamış olan yahudilere benzemeye çalıştıklarını ifade etmektedir. Bakara 2:108’de, ayrıca Nisâ 4:153’te de belirtildiği gibi, Hz. Muhammed’e yönelik olarak önceden Hz. Musa’ya yönlendirilen istekler dile getirilmiştir. İşte buna benzeyecek şekilde Yüce Allah’ın Mekkeli müşriklere de konuşmasını veya kendilerine de ayet, delil, mucize gelmesini istediklerini, bunu beklediklerini ifade etmektedir.*

Mehmet Türk Meali
Bilgiden nasibi olmayanlar da: “Allah bizimle de konuşsa ya da bize de bir âyet gönderse olmaz mıydı?” dediler. Onlardan öncekiler de tıpkı onların bu söyledikleri gibi söylemişlerdi. Bunların kalpleri (nasıl da) birbirine benziyor. Biz, âyetleri ancak Allah’a gönülden inanan bir toplum için, anlaşılır kıldık.

Muhammed Esed Meali
[YALNIZ] bilgiden yoksun olanlar: “Allah neden bizimle konuşmaz ve neden bize [mucizevî] bir işaret göstermez?” derler.

Onlardan önce yaşamış olanlar da [97] tıpkı onların dedikleri gibi demişlerdi: kalpleri hep birbirine benziyor. Gerçekte Biz, bütün işaretleri, yürekten inanıp tasdik etmeye niyetli olanlar için açık ve anlaşılır kıldık.

97 Yani, kendilerine peygamberler tarafından iletilen mesajlarda mündemiç olan hakikati idrak edemeyen, ama bu mesajların gerçekten Allah'tan geldiğini teyid edecek mucizevî bir "tezahür" üzerinde ısrar eden ve böylece o mesajlardan nasiplenmeyi başaramayan insanlar. Bu ayet, açık bir şekilde yukarıdaki 108. ayet ile ve dolayısıyla Yahudi ve Hristiyanların Kur'an'ın mesajına karşı yaptıkları itirazlar ile ilişkilidir. (Bkz. ayrıca 74:52, not 29.)

Mustafa Çavdar Meali
Allah'ı tam bilmeyenler "Allah bizimle konuşsa veya bize bir ayet gelse ya" dediler. Onlardan öncekiler de tıpkı onların söyledikleri gibi söylemişlerdi. Kalpleri ne kadar da birbirine benzemiş! Oysa biz, iyice inanmak isteyen bir toplum için ayetlerimizi apaçık beyan etmişizdir. 6/7-8, 42/51, 74/52

Mustafa İslamoğlu Meali
İlimden yoksun olanlar "Allah bizimle niçin konuşmuyor, ya da niçin bize (mucizevî) bir kudret delili ulaştırmıyor" derler. Onlardan öncekiler de aynen onların söylediğini söylemişlerdi. [226] Akılları da birbirine benzedi.[227] Elbet biz gönülden inanacak herkes[228] için âyetlerimizi açık ve anlaşılır kılmışızdır.

[226] Vahyin bu tür talepleri geri çevirmesi En'âm 7-8 ışığında anlaşılmalıdır. [227] Lafzen: "Kalpleri de.." yani "akleden kalpleri". Düşünme tarzının birbirine benzemesi kastedilmektedir. Biz bu benzerliğe "yahudileşme temayülü" diyoruz. Duygu ve düşüncenin benzeşmesi, söz ve eylemin de benzerliğini getirecektir. Zımnen: Düşünceleri benzer olanların talepleri de benzer. [228] Mûkınîn: Benliğini tüm sübjektif yargılardan, indî görüşlerden, kişisel düşüncelerden ve her tür taklitten arındırıp, inanç alanında yalnızca hakikati isteyen ve ona bütün benliğiyle teslim olan kimse (Menâr).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve bilmeyen kimseler dedi ki: «Allah bizimle konuşsa ya veya bize bir âyet gelse ya.» Onlardan evvelkiler de onların dedikleri gibi demişti. Kalbleri birbirine benzemiştir. Biz âyetlerimizi ikan sahibi olan bir kavme apaçık bildirdik.

Suat Yıldırım Meali
Gerçeği bilmeyenler dediler ki: "Allah bizimle konuşmalı veya bize mûcize gösterilmeli değil miydi? " Onlardan öncekiler de buna benzer sözler söylemişlerdi. Kalpleri nasıl da birbirine benziyor! Gerçekleri iyice bilmek isteyenler için delilleri apaçık gösterdik. [74;52; 6, 124; 51, 52-53]

Süleyman Ateş Meali

Bilmeyenler dediler ki: "Allah bizimle konuşmalı, ya da bize bir ayet (mu'cize) gelmeli değil miydi?" Onlardan öncekiler de onların dedikleri gibi demişlerdi. Kalbleri birbirine benzedi. Gerçekleri iyice bilmek isteyenlere ayetleri açıkladık.

Süleyman Tevfik (1927)
Bilmeyenler (câhiller ve müşrikler) ne olurdı Allâh bize tekellüm buyursa (senin peygamber oldığını bize bizzat söylese) yâhud sen bize (sıdkına delâlet ider) bir mu'cize getirsen didiler. Bunlardan evvel gelenler de o sözler gibi sözler söylemişlerdi. Kalbleri birbirine benzedi. Hakkı anlayub kalblerine şübhe girmeyen kavim içün biz âyetlerimizi beyân ve izhâr iyledik.

Süleymaniye Vakfı Meali
Kendini bilmezler; "Allah bizimle konuşsa yahut bize bir ayet (mucize)[*] gelse ya!" derler. Öncekiler de öyle derlerdi, kalpleri birbirine benzedi. İkna olmak isteyen bir topluluk için âyetleri açık açık gösterdik.

[*] Nebîmize, Kur'ân dışında bir mucize verilmemiştir. (Bkz. İsra 17/59)

Şaban Piriş Meali
Bilmeyenler: -Ne olur Allah bizimle konuşsa veya bize bir ayet gelse?! demektedirler. Onlardan öncekiler de tıpkı onların söyledikleri gibi söylemişlerdi; kalpleri (nasıl da) birbirine benzemiş. Oysa biz, iyice bilmek isteyen bir toplum için ayetlerimizi apaçık göstermişizdir.

Ümit Şimşek Meali
Cahiller, "Allah bizimle konuşsa veya bize bir mucize gelseydi" dediler. Daha evvelkiler de bunların sözüne benzer şeyler söylemişlerdi. Bunların kalpleri hep birbirine benziyor. Oysa Biz, hakkı yakînen bilmek isteyenlere âyetlerimizi açıklamışızdır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Bilgiden yoksun olanlar dedi ki: "Allah bizimle konuşsaydı yahut bize bir mucize gelseydi ya! ..." Onlardan öncekiler de aynen onların dediği gibi demişti. Kalpleri birbirine benzemiştir. Biz ayetleri, gerçeği apaçık bilmek isteyenler için iyiden iyiye açıklamışızdır.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı eyitti anlar kim bilmezler "nişe söylemez bize Tañrı yā gelmez bize bir nişān?" ancılayın eyitti anlar kim anlardan ilerüdi anlaruñ sözi gibi. biribirine beñdeş oldı göñülleri. bayıķ bellü eyledük nişānları bir ķavma kim girtü inanurlar.

Satır Altı Meal (1534)

Daḫı eyitdiler ol kişiler kim bilmezler müşriklerden: Tañrı Ta'ālā bize söy-lese-y-di yā bize āyet gelse-y-di. Anuñ gibi eyitdiler anlardan burun olanümmetler. Anlaruñ sözi gibi yürekleri biri birine beñzerdi. Taḥḳīḳ beyāneyledük āyetleri bir ḳavme kim yaḳīn bilürler.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Müşriklərdən olan) cahillər dedilər: "Nə olaydı ki, Allah bizimlə də danışaydı, bizə də bir ayə gələydi!" Onlardan əvvəl gələnlər (yəhudilər və xaçpərəstlər) də buna bənzər sözlər demişdilər. Onların qəlbləri biri-birinə bənzəyir. Biz tam yəqinliklə iman gətirənlərə ayələrimizi (dəlillərimizi) açıqcasına göstərdik.

M. Pickthall (English)
And those who have no knowledge say: Why doth not Allah speak unto us, or some sign come unto us? Even thus, as they now speak, spake those (who were) before them. Their hearts are all alike. We have made clear the revelations for people who are sure.

Yusuf Ali (English)
Say those without knowledge: "Why speaketh not Allah unto us? or why cometh not unto us a Sign?" So said the people before them words of similar import. Their hearts are alike. We have indeed made clear the Signs unto any people who hold firmly to Faith (in their hearts).